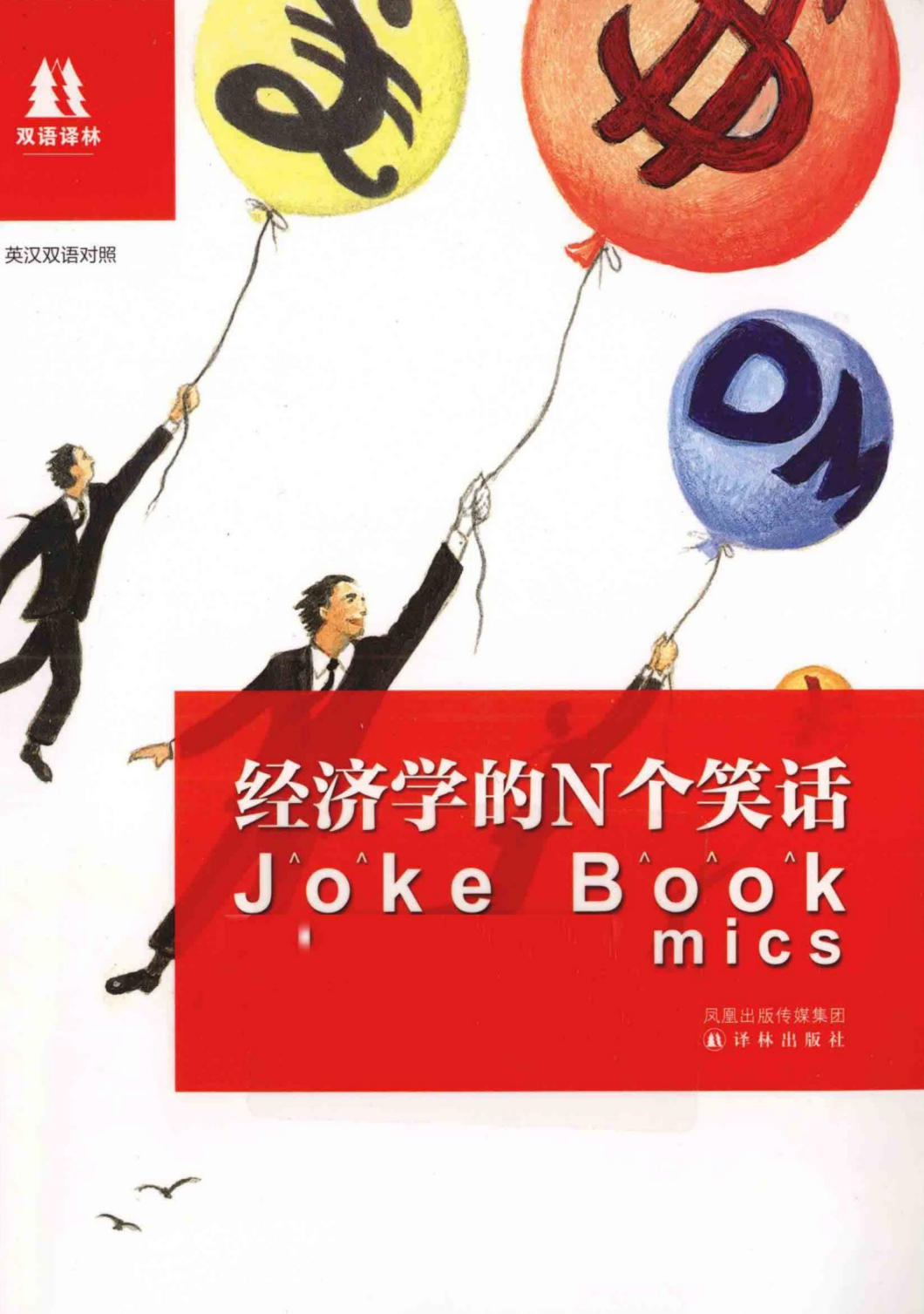




双语译林

英汉双语对照



经济学的N个笑话

Joke Books mics

凤凰出版传媒集团

译林出版社

经济学的2个笑话

王瑞泽 编译

图书在版编目(CIP)数据

经济学的N个笑话 / 王瑞泽编译. —南京: 译林出版社,
2011.7

(双语译林)

ISBN 978-7-5447-1737-3

I. ①经… II. ①王… III. ①经济学-通俗读物
IV. ①F0-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第053974号

书 名 经济学的N个笑话
编 译 者 王瑞泽
插 图 金海程
责任编辑 何本国
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 8.5
插 页 2
版 次 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1737-3
定 价 25.00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

编者序

这些笑话是笔者通过各种渠道搜集整理及修改而得，本是用来学习经济学之余自娱自乐之用，但自娱自乐之后，不禁想起了高中时学过的孟子的至理名言：“独乐乐，与人乐乐，孰乐？与人乐乐。”笔者谨遵先贤的教导，不敢独享于青灯孤影之下，而将它们结集成册，公之于众，和读者同乐。

虽然这些笑话比不上时下的流行音乐让人如醉如痴，也比不上哲学教诲让人大彻大悟，更比不上文学故事、神话传说能让人心潮澎湃、热血沸腾，但它们足以让人时时浮想联翩，让人时会心微笑，给过度疲劳的大脑一处散步的园林或者垂钓的小溪，让人开放而不受束缚，让人在浩瀚的精神现象之林里信马由缰地散步而无须担心迷失方向。遗憾的是，由于这些笑话历经无数人的流传和修改，大部分已经没有了出处，所以笔者不能一一列出原创作者的大名，但笔者向原创者们表示由衷的敬意，而不管他们的最初用意是调侃、奚落、讽刺，还是诋毁、嘲骂，因为毕竟这是他们

的心血。

既然本书是经济学笑话赏析,它就不同于一般的笑话集锦,后者仅仅是一大堆笑话的罗列和堆积,而本书则力图竭尽笔者经济学知识之所能来对这些笑话作出较为恰当的诠释。这样做的理由绝对不是卖弄(笔者仅仅是一个名不见经传的经济学博士及经济学教书匠,所以应该没有卖弄的资本),而是为了帮助有基本经济学知识的读者朋友更深刻地理解一些较为高深的经济学知识,如斯拉斯基矩阵以及埃奇沃斯方盒理论等等,更是为了帮助那些没有经济学的知识但对经济学很感兴趣的读者理解一些最基本的经济学常识,比如对GDP的理解,对供求法则的理解,对诺贝尔经济学奖的理解等等。因此,让读者在看完笑话捧腹大笑或会心微笑之后还能够对经济学这个神秘的殿堂进行一番管窥,这应该是本书最大的特色。当然,就如同人们对经济学的理解五花八门一样,不同的人对同一个笑话的理解也是仁者见仁、智者见智。所以笔者对这些笑话的理解绝对不是唯一的标准,而是个人行为,因此,所谓“赏析”其实是笔者在每个笑话之后(或同一类笑话之后)更多地作个背景知识介绍(包括给出相关的正统经济学知识)而很少对笑话妄加评论。况且笔者水平有限,理解不到位甚至理解有误在所难免,所以恳请读者朋友们批评指正。

本书的另一大特色就是英汉对照。本书几乎所有的笑话都来自西方英语世界(众所周知,西方乃是现代经济学的发祥地),由于笔者翻译水平有限,不免会对原文有所曲解和附会。为了保持笑话的原汁原味,同时也为了满足英语爱好者的需求,本书采用了笑话原文英汉对照的方式。

既然是笑话,就不免会雅俗共赏,本书也未能脱俗,所以您会看到里

面既有格调高雅的名人名言(这一类可纳入幽默范畴),也有略显粗鄙的乡村野语(也许这些才算得上真正的笑话),还有一些是所谓的“冷笑话”(stupid joke,内容很简单、很荒谬,但答案很出人意料,需要深入思考才行)。值得庆幸的是,我们生活在一个文化多元化、需求多元化的时代,任何特立独行都不再被认为是标新立异,即使是一个不懂经济学的人,您也可以堂而皇之地在地铁里、在广场上捧读本书而不会受到别人的干扰。总之本书面向的是广大读者,而不仅仅是象牙塔里学习经济学的学生。

朋友们,俗话说“开卷有益”,现在就让我们打开该书,在谈笑中增长一些经济学的知识吧。

王瑞泽

2010年9月于天津

目 录

CONTENTS

第一部分 经济学笑话

- | | |
|----|---|
| 3 | 1. Top 9 Reasons to Study Economics
学习经济学的九大理由 |
| 8 | 2. Nobel Prize in Economics
诺贝尔经济学奖 |
| 12 | 3. Economists Do It
经济学家们如何行事 |
| 17 | 4. Where Did the Chaos Come from?
混乱来自何方? |
| 19 | 5. It All Depends
要看情况而定 |
| 22 | 6. What Do Two Plus Two Equal?
2加2等于几? |
| 25 | 7. Einstein's Question
爱因斯坦的困惑 |
| 28 | 8. Put Down My Shepherd Dog
放下我的牧羊犬 |
| 31 | 9. Looking for the Black Cat that Doesn't Exist
寻找一只根本就不存在的猫 |

- | | |
|----|---|
| 36 | 10. Where Am I?
我在哪? |
| 39 | 11. Economist Poem
经济学家之歌 |
| 43 | 12. Sonnet for Economics
献给经济学的十四行诗 |
| 46 | 13. A Parrot Can Be an Economist
鹦鹉也可以成为经济学家 |
| 49 | 14. Give Me a One-Handed Economist!
我需要一位独臂经济学家! |
| 52 | 15. Free Lunch
免费午餐 |
| 56 | 16. Let's Assume
我们假设 |
| 60 | 17. They Should Be Playing at Night
他们本该在晚上打球 |
| 62 | 18. The Less You Know, the More Money You Make
知识越少挣钱越多 |
| 64 | 19. Don't Pick Up the Money on the Ground
别捡地上的钱 |
| 66 | 20. Three Wishes
三个愿望 |
| 72 | 21. Even My Driver Can Answer that Question
甚至我的司机都能回答那个问题 |

75	22. Questions and Answers 问与答
78	23. Funny Words from Economists (Part One) 经济学家妙语 (一)
82	24. Funny Words from Economists (Part Two) 经济学家妙语 (二)
86	25. Funny Words from Economists (Part Three) 经济学家妙语 (三)
90	26. Funny Words from Economists (Part Four) 经济学家妙语 (四)
94	27. Funny Words from Economists (Part Five) 经济学家妙语 (五)
98	28. Three Economists One Ticket 三个经济学家一张票
100	29. What Are Economists? (Part One) 经济学家是些什么人? (一)
103	30. What Are Economists? (Part Two) 经济学家是些什么人? (二)
108	31. What Is Economics? 经济学是什么?
111	32. Economic Forecasters 经济预测师
114	33. A Game Theorist's Will 博弈论专家的遗愿

116	34. They Will Never Come to Agreement 她们永远不会和解
118	35. Competition 竞争
120	36. Game-Theorist Policeman 懂博弈论的警察
122	37. Ten Things to Do with a Graduate Economics Textbook 一个毕业生处理经济学教材的十种方法
124	38. People Respond to Incentives 人们对激励作出反应
126	39. Trade 交易
129	40. Which Tire Was Flat? 哪只轮胎爆胎?

第二部分 经济学及经济学家逸闻趣事

135	1. Galbraith Negotiated with Galbraith 加尔布雷思与加尔布雷思谈判
137	2. Carnegie's Precondition 卡内基的条件
140	3. Mill's Confession 穆勒的自白
143	4. Wilson's Response 威尔逊的反击

145	5. Adam Smith's Reverie 想入非非的亚当·斯密
148	6. Leacock's Garden 利科克的花园
150	7. Contented Cows 心满意足的母牛
152	8. Franklin Roosevelt's Dog Resents Attacks 富兰克林·罗斯福的狗对攻击感到愤怒
155	9. Rough Estimates 估计数字
157	10. New Deal 新政
162	11. Lewis Carroll's Bad Assets 刘易斯·卡罗尔的不良资产
165	12. Lose or Gain? 亏损还是赢利?
167	13. Depression, Recession and Recovery 萧条、衰退与复苏
169	14. Keynes' Promise 凯恩斯的诺言
171	15. Broken Window Story 破窗理论
173	16. America's First Billionaire 美国第一位亿万富翁

176	17. <i>Battle of the Sexes</i> 性别大战
177	18. Social "Science"? 社会“科学”?
179	19. Great Depression 大萧条
181	20. <i>The New President Was Bent on Shaking Things Up</i> 新总统热衷于闹动静
183	21. <i>Hecht Carried His Money Through the Crash in 1929</i> 赫克特携带现金渡过1929年的大崩溃
186	22. Black Tuesday 黑色星期二
189	23. <i>They Provide an Excellent Contrarian Indicator</i> 他们提供了很好的逆向投资指标
191	24. Black-Scholes or Black Schools? 布莱克-斯科尔斯, 还是黑人学校?
194	25. Dismal Science? 沉闷的科学?
198	26. Deflation Instead of Devaluation 通缩而非贬值
201	27. <i>Young Keynes Took the Civil Service Exams</i> 年轻的凯恩斯参加公务员考试
203	28. <i>The Cost of Lucas' Divorce (Rational Expectations, Indeed)</i> 卢卡斯离婚的代价 (名副其实的理性预期)

206	29. Marsh Prediction 马什预测
208	30. You're Confusing Supply with Demand 你搞混了供给和需求
210	31. It Could Look Like a "W" 它很可能会像一个W形
212	32. Chairmen Gone Wild 主席也疯狂
214	33. Secret to a Happy Marriage 幸福婚姻的秘诀
216	34. Modigliani Assassination? 有人刺杀莫迪利亚尼?
219	35. Jeffrey Sachs and Bolivia 杰弗里·萨克斯和玻利维亚
223	36. Enlarged Prostate and Economic Growth 前列腺增生和经济增长
226	37. You Can Lose Real Big 你可能输得很惨
228	38. Irrational Economist? 非理性经济学家?
230	39. In the Long Run 长期而言
232	40. Ivory Tower 象牙塔

236	41. A Small Price to Pay for Intellectual Nourishment 获得智力鸡汤的小小代价
239	42. The Only Stable Thing in My Administration 我任期内唯一稳定的东西
241	43. World Bank Gadfly 世界银行里的牛虻
244	44. Doctor or Doctor? 医生还是博士?
246	45. I Change My Mind 我改变了想法
248	46. The Nursery Governess! 简直就是保育员!
250	47. The Laws 自然规律
252	48. Schumpeter's Aim 熊彼特的人生目标
254	49. Economic "Growth" 经济“增长”
256	50. Management Guru? 管理大师?

第一部分

经济学笑话

1. Top 9 Reasons to Study Economics

Economists are armed and dangerous: “Watch out for^① our invisible hands.”

Economists can supply it on demand^②.

You can talk about money without ever having to make any.

You get to say “trickle down” with a straight face^③.

Mick Jagger and Arnold Schwarzenegger both studied economics and look how they turned out^④.

When you are in the unemployment line, at least you will know why you are there.

If you rearrange the letters in “ECONOMICS”, you get “COMIC NOSE”.

Although ethics teaches that virtue is its own reward^⑤, in economics we get taught that reward is its own virtue.

When you get drunk, you can tell everyone that you are just researching the law of diminishing marginal utility.